

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyruszywszy zaś nauczcie się co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	poszedłszy zaś nauczcie się co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idźcie i nauczcie się, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary . * ** Bo nie przyszedłem powołać*** sprawiedliwych, lecz grzeszników.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ruszywszy zaś nauczcie się co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary. Nie bowiem przyszedłem powołać* sprawiedliwych, ale grzeszników. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	poszedłszy zaś nauczcie się co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie, przypomnijcie sobie, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem powołać sprawiedliwych, lecz grzeszników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idźcie więc i nauczcie się, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Bo nie przyszedłem wzywać do pokuty sprawiedliwych, ale grzeszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem idźcie, a nauczcie się, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary; bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szedłszy, nauczcie się, co jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie i starajcie się zrozumieć, co znaczy: Chcę raczej miłosierdzia niż ofiary. Bo nie przyszedłem, aby powołać sprawiedliwych, ale grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idźcie i nauczcie się, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem bowiem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idźcie i nauczcie się, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem bowiem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników.

¹⁾ Tj. podchodźcie do ludzi z miłością, a nie z paragrafem. Zob. <x>350 6:6</x>.

²⁾ <x>90 15:22</x>; <x>240 21:3</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:21-22</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 12:7</x>; <x>480 12:33</x>

³⁾ Lub: wezwać, καλέσαι, por. <x>470 4:21</x>.

⁴⁾ <x>490 15:7</x>; <x>490 19:10</x>; <x>610 1:15</x>

⁵⁾ Zaprosić.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idźcie i starajcie się zrozumieć, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary. Bo nie przyszedłem powoływać sprawiedliwych, ale grzeszników”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idźcie i nauczcie się, co znaczy: Miłosierdzia chcę, nie ofiary. Bo przyszedłem wezwać nie sprawiedliwych, lecz grzeszników”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz nauczcie się, co to naprawdę znaczy - Miłości chcę, a nie ofiary. Nie przyszedłem nawoływać nieskazitelnych, ale zbłąkanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zrozumieć wreszcie, co to znaczy? 'Miłosierdzia chcę bardziej niż ofiary'. Bo nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ідіть же й навчіться, що означає: Хочу милосердя, а не жертви; бо Я прийшов прикликати не праведників, а грішників [до покаєння].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyprawiwszy się zaś nauczcie się co jest: Litość chcę, i nie ofiarę. Nie bowiem przyszedłem wezwać przestrzegających reguł cywilizacji ale uchybiających celu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owszem, idźcie i nauczcie się, co to jest: Prośby o litość chcę, a nie ofiary; bo nie przyszedłem wzywać do skruchy sprawiedliwych, ale grzesznych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do was, to idźcie i uczyć się, co to znaczy: "Pragnę miłosierdzia raczej niż całopaleń" . Bo nie przyszedłem, aby wezwać "sprawiedliwych", ale grzeszników!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idźcie więc i nauczcie się, co to znaczy: 'Miłosierdzia chcę, a nie ofiary'. Bo nie przyszedłem wezwać prawych, tylko grzeszników”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idźcie i zastanówcie się nad słowami Pisma: „Pragnę waszej miłości, a nie ofiar”. Nie przyszedłem wzywać do opamiętania się tych, którzy uważają się za dobrych, ale właśnie grzeszników.